



Chordial 2017

Projet musical transfrontalier franco-allemand Chordial 2017

Chordial 2017

Deutsch-französisches, grenzüberschreitendes Musikprojekt Chordial 2017

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
12.09.2017 –
23.03.2018

Budget total /
Gesamtbudget:
19.903,53 €

Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-
Förderung:
10.554,27 €

Porteur / Träger:
Birkenhördter
Kunstverein e.V

Partenaires / Partner:
Kirchenchor St. Gallus
Birkenhördt ; Vocal'Son
Chor Wilgartswiesen ;
Orchestre de Chambre
Wissembourg

L'objectif du projet "Chordial" est l'organisation et le développement d'une suite de concerts transfrontaliers répartis sur plusieurs années, ayant pour but supplémentaire de faire se réunir des artistes professionnels et amateurs du Palatinat, du Bade- Wurtemberg et de l'Alsace autour de l'interprétation de grande qualité d'œuvres musicales.

En 2017, l'orchestre de Chambre de Wissembourg, deux chœurs du Palatinat (Kirchenchor St. Gallus Birkenhördt et le chœur Canta Nova de Wilgartswiesen) ainsi qu'une chorale française (Vocal'Son de Wissembourg), trois solistes et un chef de chœur ont présenté les œuvres suivantes : concerto pour violon en sol majeur de Mozart, Requiem de Fauré.

Au total, 130 musiciens et chanteurs étaient attendus.

La première série de concerts a eu lieu en novembre 2017 et comporte trois concerts : 18/11 église St Gallus de Birkenhördt, 19/11 église Sts Pierre et Paul de Wissembourg, 25/11 église Marienkirche de Landau.

Le fondement et la motivation de ce projet tient à la volonté de promouvoir une vision européenne, par-delà les limites de chaque territoire national.

Ziel des Projekts "Chordial" ist Organisation und Entwicklung einer mehrjährigen, grenzüberschreitenden Konzertreihe, mit dem weiteren Ziel, professionelle und Freizeit-Künstler aus der Pfalz, Baden-Württemberg und dem Elsass zu einem qualitativ hochwertigen Musizieren zusammenzubringen. Im Jahr 2017 haben das Orchestre de Chambre aus Wissembourg, die beiden Pfälzer Chöre (Kirchenchor St. Gallus Birkenhördt und der Chor Canta Nova aus Wilgartswiesen), ein französischer Chor (Vocal'Son aus Wissembourg) drei Solisten und ein Dirigent das folgende Werk aufgeführt: Das Mozart G-Dur Violinkonzert, Fauré Requiem. Hierbei kamen ca. 130 Musiker aus Deutschland und Frankreich als Akteure zusammen. Die erste Konzertreihe fand im November 2017 statt und besteht aus drei Konzerten: 18. November Kirche St.Gallus Birkenhördt, 19. November Eglise Sts Pierre et Paul, 25. November Marienkirche Landau. Kerngedanke und Motivation für dieses Projekt ist es, über den nationalen Tellerrand zu schauen und eine positive europäische Denkweise zu fördern





Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

La recherche de fonds n'est pas au centre du projet. Le comité de pilotage a cependant opté pour une recherche réduite de partenaires, dans le but principal était de bénéficier des relais de communication, pour faire connaître le projet.

En associant ces partenaires, il a en effet été possible de diffuser les affiches du concert dans des agences ouvertes au public et par des publipostages réalisés directement par les partenaires, pour élargir le nombre de personnes touchées.

Par ailleurs, outre le cofinancement Interreg, le soutien accordé par des marques et organismes reconnus confère au projet une stature plus importante, via la présence de leurs logos sur les supports de communication.

C'est dans le même esprit que le comité de pilotage a choisi de s'associer avec le Rotary Club de Wissembourg, à travers un partenariat matériel uniquement, pour bénéficier d'une diffusion de l'annonce du concert via leur réseau régional et national de membres.

En outre, le Rotary Club de Wissembourg a assuré le service des boissons en échange de la présentation auprès des participants au projet, lors du pot qui a suivi le concert de Wissembourg, des actions caritatives actuellement menées. Les participants à Chordial qui le souhaitaient pouvaient ainsi faire le choix de soutenir financièrement ces actions.

Deux réseaux constitués (les groupes de chorale d'un côté, les membres du Rotary Club de l'autre) ont ainsi pu se rencontrer et apprendre à se connaître, ce qui est une première étape vers des collaborations futures, le tout sur une base transfrontalière.

Die Suche nach Profit stand nicht im Mittelpunkt des Projekts. Der Lenkungsausschuss entschied sich jedoch für eine reduzierte Suche nach Partnern mit dem Hauptziel, von Kommunikationsrelais zu profitieren, um das Projekt bekannt zu machen.

Durch die Verbindung dieser Partner war es möglich, die Konzertplakate in öffentlichen Einrichtungen und durch Direktmailings, die direkt von den Partnern gemacht wurden, zu übertragen, um die Anzahl der betroffenen Personen zu erhöhen.

Darüber hinaus verleiht die Unterstützung durch anerkannte Marken und Organisationen der Interreg-Kofinanzierung durch die Präsenz ihrer Logos auf den Kommunikationsmedien mehr Gewicht.

In diesem Sinne entschied sich das Lenkungsgremium, nur durch eine materielle Partnerschaft mit dem Rotary Club Wissembourg zusammenzuarbeiten, um von einer Übertragung der Ankündigung des Konzerts über sein regionales und nationales Netzwerk zu profitieren.

Darüber hinaus bot der Rotary Club Wissembourg den Getränkeservice an, um im Anschluss an das Konzert in Wissembourg den Projektteilnehmern die Wohltätigkeitsaktionen zu präsentieren, die derzeit durchgeführt werden. Teilnehmer an Chordial, die dies wünschen, konnten diese Aktionen finanziell unterstützen.

Zwei Netzwerke (die Chorgruppen auf der einen Seite, die Mitglieder des Rotary Clubs auf der anderen Seite) konnten sich treffen und einander kennen lernen, was ein erster Schritt auf dem Weg zu zukünftigen Kooperationen ist.





La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Les principales étapes dans la préparation transfrontalière de la série des concerts sont les suivantes.

- Organisation de l'équipe projet et répartition des tâches
- Recherche des soutiens (politiques et financiers)
- Organisation de la communication (supports et canaux de diffusion)
- Planification et déroulement des ateliers de travail en commun (workshops)
- Déroulement des concerts

Ces étapes ont été réalisées en alternance sur le sol français (à Wissembourg) et en Allemagne (à Birkenhoerdt).

Les ateliers de travail en commun, au nombre de 11, se sont déroulés sous forme bilingue avec les éléments suivant :

- présentation des chœurs, échange sur les origines des chorales, sur les habitudes de travail vocal, sur les attentes et les finalités du projet. Définition des dénominateurs communs en lien avec l'appartenance à la région transfrontalière du Rhin Supérieur
- déchiffrage des partitions, mise en avant des différences de prononciation selon les habitudes culturelles des chorales
- échanges sur les passages difficiles, mise en place des nuances pour correspondre au phrasé de l'œuvre
- travail de détail et de finition avec l'orchestre

Nous avons également mis en place des réunions logistique et trésorerie ainsi que des réunions communication.

Par ailleurs, le projet a été présenté aux responsables politiques (Anne Sander, Birgit Collin-Langen, Christian Gliech, Dietmar Seefeldt) avant la préparation des concerts français et allemands mi-novembre.

Die Hauptschritte bei der grenzüberschreitenden Vorbereitung der Konzertreihe sind wie folgt.

Sie wurden abwechselnd auf französischem Boden (in Wissembourg) und in Deutschland (in Birkenhoerdt) durchgeführt.

- Organisation des Projektteams und Aufgabenverteilung
- Projektunterstützung (politisch und finanziell)
- Organisation der Kommunikation (Medien und Verbreitungskanäle)
- Planung und Durchführung von Workshops (Workshops)
- Durchführung der Konzerte

Die 11 gemeinsamen Workshops wurden zweisprachig mit folgendem Inhalt durchgeführt:

- Präsentation der Chöre, Austausch über die Ursprünge der Chöre, über die vokalen Arbeitsgewohnheiten, über die Erwartungen und die Ziele des Projekts. Definition gemeinsamer Nenner im Zusammenhang mit der Zugehörigkeit zur grenzüberschreitenden Region Oberrhein
- Entschlüsselung der Noten, Hervorhebung der Unterschiede in der Aussprache entsprechend den kulturellen Gewohnheiten der Chöre





- Detailarbeit mit dem Orchester, mit Wiederholung von schwierigen Eingängen und Teilen mit Solisten
- Abschlussarbeiten mit dem Orchester

Treffen für Finanz und Logistik von 15/09/17 bis 13/01/18

Treffen für Kommunikation von 16/09/17 bis 19/10/17

Vorstellung des Projekts bei den politisch Verantwortlichen (Anne Sander, Birgit Collin-Langen, Christian Glich, Dietmar Seefeldt) von 14/10/17 bis 26/10/17

Vorbereitung der Konzerte von 16/11/17 bis 25/11/17

Erfahrungsbericht von Januar bis März 2018





La promotion de mon microprojet Die Förderung meines Kleinprojekts

Le cahier de charge pour le lancement de la communication du projet a été établi en fonction des caractéristiques du projet. De par sa dimension transfrontalière, tous les supports de communication aussi bien que les courriers de présentation et la conférence de presse ont été préparés et réalisés en français et en allemand, avec affichage du cofinancement Interreg. Pour un rayonnement important du projet Chordial, nous avons opté pour un affichage sur des supports grands formats, ainsi que pour les événements annuels d'envergure. L'affichage a débuté suffisamment tôt pour permettre aux personnes intéressées de réserver la date, dans l'un ou l'autre lieu de concert. La communication à travers les médias a été promue tout d'abord à travers des communiqués de presse et, par la suite, à l'invitation à la conférence de presse ayant eu lieu à la galerie « Atelier B » sur la frontière entre Wissembourg et Schweigen, par la suite. Enfin, nous avons réalisé des flyers et affiches ainsi que de larges bâches d'affichage pour les entrées des villes. Un site internet bilingue a été créé pendant la durée du projet (actif jusqu'à fin mars 2018). Pendant les concerts, nous avons distribué un livret-programme remis aux spectateurs des trois concerts.

Die Spezifikationen für den Start der Projektkommunikation wurden entsprechend den Eigenschaften des Projekts festgelegt:

- Grenzüberschreitendes Projekt: Alle Kommunikationsmaterialien sowie die Präsentationsbriefe und die Pressekonferenz wurden in französischer und deutscher Sprache vorbereitet und produziert, wobei Interreg Kofinanzierungen veröffentlicht wurden
- Signifikante Reichweite des Projekts: Anzeige in großen Formaten, z. B. bei großen jährlichen Veranstaltungen, um einen starken Hinweis auf die Bedeutung des Chordial-Projekts zu geben
- Fixed date event: Richten Sie eine Anzeige so früh ein, dass die Interessenten das Datum an der einen oder anderen Stelle des Konzerts buchen können
- Beteiligung der Gemeinschaften: Anzeige in den üblichen Mitteilungsblättern, bekannt von den Einwohnern, verteilt in der Stadt

Die Medien und Ressourcen, die für das Projekt ausgewählt wurden, waren wie folgt (siehe Anhänge):

- Pressemitteilungen an die Medien in zwei Phasen:
 1. Präsentation des Projekts am 01.09.2017
 2. Einladung zur Pressekonferenz am 06.10.2017
- Organisation einer Pressekonferenz am 13.10.2017 in der Galerie "Atelier B" an der Grenze zwischen Wissembourg und Schweigen, um den grenzüberschreitenden Aspekt des Projekts hervorzuheben
- Realisierung von Flyern und Postern
- Realisierung von 3x3 Displayplanen für Stadteingänge
- Erstellung einer zweisprachigen Website für die Dauer des Projekts, aktiv bis Ende März 2018
- Produktion eines Programmheftes für die Zuschauer der drei Konzerte





Mon microprojet en images Mein Kleinprojekt in Bildern





Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets

Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

Notre premier conseil est de ne pas sous-estimer le temps nécessaire à la compilation des pièces justificatives pour le bilan financier (factures, attestations des heures de bénévolat, etc.). Pour rédiger le rapport d'expérience, il est nécessaire de collecter des documents au fil du projet (photos, textes, etc). Nous conseillons également d'allouer un temps suffisant pour la rédaction du rapport d'expérience. Et finalement, avoir et conserver un enthousiasme communicatif pendant le projet !

Verbesserungen und Tipps zur Durchführung ähnlicher Projekte:

- unterschätzen Sie nicht die Zeit, die für die Erstellung der Belege für den Finanzbogen erforderlich ist (Rechnungen, Zeugnis über die Freiwilligenstunden usw.).
- Sammeln Sie über das Projekt Dokumente (Fotos, Texte usw.), um den Erfahrungsbericht schreiben zu können
- ausreichend Zeit einhalten, um den Erfahrungsbericht zu verfassen
- haben Sie während des Projekts eine kommunikative Begeisterung!

